



文化震撼之旅

法国

FRANCE

[美国] 莎莉·亚当森·泰勒 著
唐洪磊 唐洪菊 译



旅游教育出版社



文化震撼之旅

法国

[美国] 莎莉·亚当森·泰勒 著
唐洪磊 唐洪菊 译



旅游教育出版社

·北京·

K9865

北京市版权局著作权合同登记图字:6788 号

丛书策划:丁海秀

责任编辑:李荣强

彩图提供:中国图片网

图书在版编目(CIP)数据

法国/(美)泰勒著;唐洪磊,唐洪菊译.—北京:旅游教育出版社,2008.1
(文化震撼之旅)

ISBN 978-7-5637-1611-1

I. 法… II. ①泰… ②唐… ③唐… III. 法国—概况 IV. K956.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 158549 号

“Copyright © 2005 Marshall Cavendish International (Asia) Pte Ltd. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, or stored in any retrieval system of any nature without the prior written permission of Marshall Cavendish International (Asia) Pte Ltd.”

文化震撼之旅

法 国

[美国] 莎莉·亚当森·泰勒 著

唐洪磊 唐洪菊 译

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里 1 号
邮 编	100024
发行电话	(010)65778403 65728372 65767462(传真)
本社网址	www.tepcb.com
E-mail	tepdfx@163.com
印刷单位	中国科学院印刷厂
经销单位	新华书店
开 本	787×960 1/16
印 张	15.25
插 页	12
字 数	195 千字
版 次	2008 年 1 月第 1 版
印 次	2008 年 1 月第 1 次印刷
印 数	1-10 000 册
定 价	33.00 元

(图书如有装订差错请与发行部联系)

感受文化震撼

任何人一旦离开自己熟悉的舒适环境，骤然进入陌生的环境，就会感到迷失了方向，这种迷惑的状态就是文化震撼。《文化震撼之旅》是一套信息可靠的著名丛书。几十年来，一直都有助于移居国外或长期访问居留者减轻初到一个新国家（地区）所感到的文化震撼的冲击力。

这套丛书的作者都曾经在相关的国家（地区）生活过，并且亲身体验过文化震撼。他们和大家分享一切必要的信息，以便大家能更有效地解决种种迷惑。丛书的写作风格简单易懂，话题广泛，能够给读者足够多的忠告、提示与建议，以使他们能够重新尽可能正常地生活。

每册书结构一致。首先介绍不同的游客对某个城市或者国家（地区）的第一印象。要想了解一种文化，就必须首先了解其人民——他们来自何处，是什么身份，遵循什么价值观和传统，以及他们的风俗习惯和社交礼仪怎样？这些构成了书的前半部分。

接下来是各种实用的生活常识——告诉您如何最为舒适地定居下来。作者带领读者，先是了解如何寻找住处，如何把水、电、气、通信等各项设施开通，继而了解如何给孩子注册入学，以及如何保持健康生活。当然，还不仅只这些。一旦解决了和基本生活有关的问题，就要出去尝试当地的饮食，享受更多的文化生活，并且到其他地区旅游。然后，在更深入地了解经济生活之前，还要透彻地掌握该国（地区）的语言。

在最后一章，作者先给出一些方方面面的基本信息，再测验读者对该国（地区）风俗习惯与社交礼节了解掌握的程度。为了方便读者，还列出了实用性的词汇与短语，综合全面的信息资源指南和查询更多信息的参考书目。

前言

跟我这一代的很多人一样，我是在大学毕业的那个夏天开始我的异国之旅的。在1970年，我第一次踏上了巴黎的人行道。作为一个带着地道的盎格鲁-撒克逊血统的美国人，我被法国人的傲慢吓坏了，于是我决定再也不跟这个国家和这里的人打交道了。然而今天，我是一个十足的法国崇拜者。尽管我有时候仍然觉得巴黎人有点难于相处，但对于跟他们一起度过的日子，我心存无限感激。

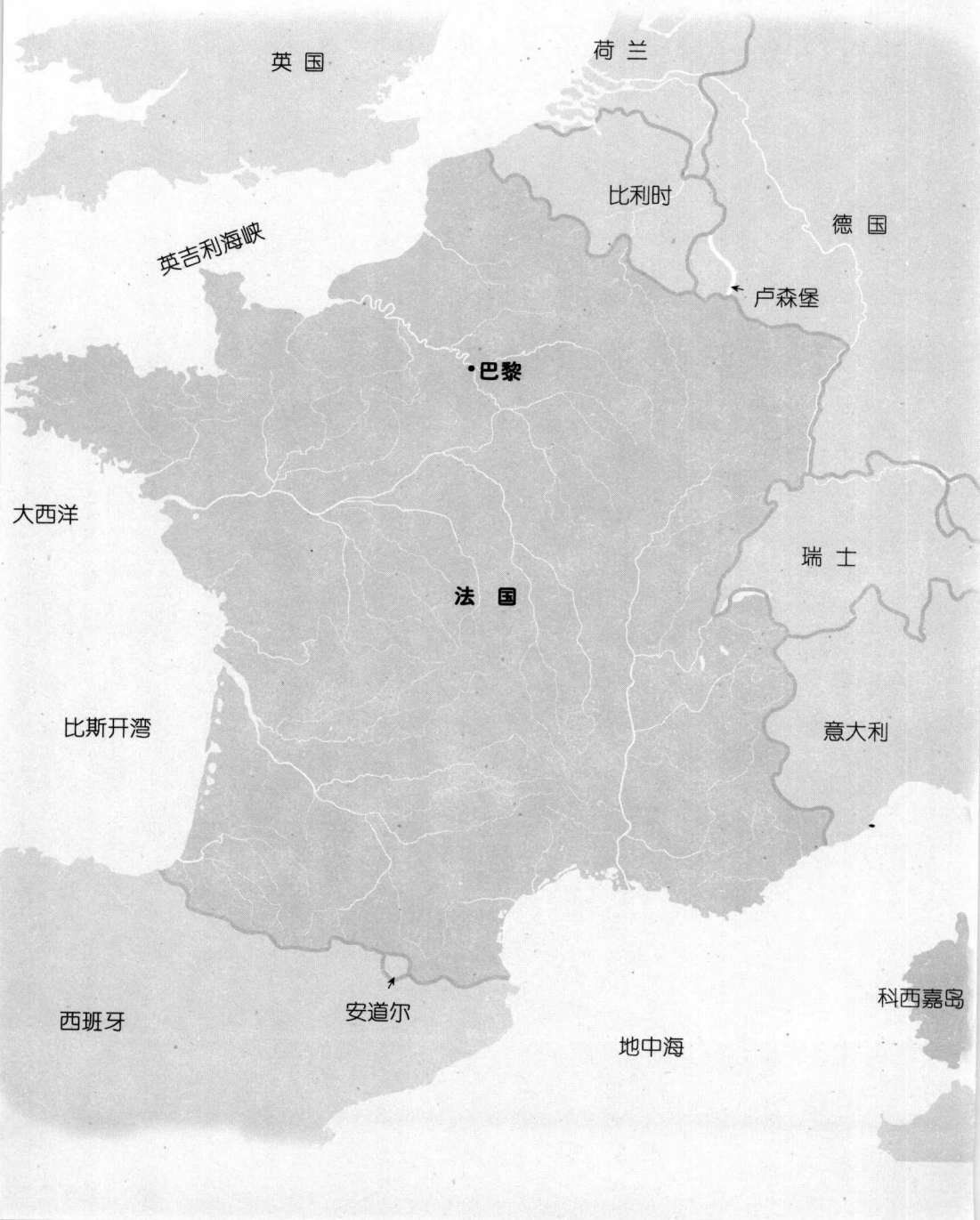
法国人说，在爱和恨之间只有一步。然而对于我来说，爱和恨之间的距离不止一步。法国对我最初的诱惑是其品种丰富的葡萄酒以及安静地蜿蜒在葡萄园里的小路。我发现很多法国人原来是那么耐心，那么大度，他们热情地欢迎我这样一个骑着自行车独自来到他们的葡萄酒厂的女子，而且耐心地听我用中学学的那点儿蹩脚的法语跟他们讲话。我对法国人的疑虑慢慢烟消云散了；我逐渐开始发现了他们的种种闪光点，发现了法国农村的不同凡响，当然，也发现了法国人献给世界的最非凡的礼物——巴黎的无限魅力。

鸣 谢

为了使本书早日与读者见面，我在写作过程中虚心借鉴了很多人的见解，他们的智慧使我受益非浅。很多人本书的完成提供了帮助、贡献了才智，在此我要特别感谢Sam Abt，我的第一位法语老师Mme Albaugh（不管她现在身在何处），Elizabeth Antebi, Adeline & Renaud de Barry, Barbara Bell, Fiona Beeston, Paul Bertier, Isabelle Bolgert, Rebecca Boone, Michele Brothers, Chuck Canapa, Rayonde Carroll, Mouloud Chekini, John & Nona Denis, Patricia Dunn, Lena Emmery, Nathalie Fieldel-Schact, Therese de Gasquet, Mary de Vachon, Franck Gauthey, Ruth & Lew Goldhammer, Kim Guptill, Gus Hawkins, Neil Hollander, Francis Kelsall, Chaisty Love, Lucien Legrand, Régine Michel, Robert Moran, Ivy & Chandran Nair, Radha Nair, Polly Platt, Rod Shippey, Janine & Charles Stockton, 我的母亲Ann Adamson Taylor（跨文化关系研究的领头人），Susan Troccolo, Shuji Yoshida, Rob & Neil van der Plas, Susan Wagner, Esther Wanning, 以及巴黎女子继续教育学院（WICE）、欧洲美国夫人协会（AAWE）和Bloom的女士们。

同时我还要感谢Christopher Pitts（也是一个法国崇拜者）为本书2003年版的修订做了全部的调研工作。

法国地图



目录

前言 / I

鸣谢 / II

法国地图 / III

第一章 第一印象 /1

■ 学会去理解 (和爱上) 法国人 /2

法国人喜欢看起来一切都在他们的掌控之下……或许你能够理解和爱上法国人……

■ 法国人和你 /3

当我们接触法国文化的时候,你会发现自己的思维模式和表现方式发生了变化……

■ 指路 and 问路——第一支舞 /5

法国人喜欢指路和问路,而且法国人是不看地图的……

第二章 从塞尔特人到溜冰鞋 /11

■ 法国生活圈 /12

法国人有自己独特的生活哲学,法国与众不同……

■ 早期的法国人 /14

法国人的祖先可以追溯到几个冰河世纪以前……

■ 近代历史 /16

尽管一个世纪以来法国发展并不太顺利,但法国人仍相信他们肩负着将全人类带入文明的重任……

第三章 刻板印象及其他——公共场合的法国人 /23

■ 表层 /24

我们每个人都要摒弃肤浅的文化偏见,不然的话,我们很容易落入文化刻板

CONTENTS

印象所造成的陷阱……

■ 对法国人的刻板印象 /24

人们通常认为法国人冷峻、傲慢、消极。事实上，他们充满激情！

■ 高卢人和法兰克人以外的人群 /25

到了近代，法国的民族和文化构成更加复杂……不论何种血统，均享有平等的教育和机会……

■ 法国人怎么看 /28

法国人已经有了对外来人的一些刻板印象……

■ 刻板印象之外——你需要尽早了解的法国价值观及传统 /31

法国人认为人生来是自由平等的，并永远自由平等……爱争论，爱说“不”，而且总是说您好……

第四章 适应法国的生活方式 /39

■ 购物——永远的诱惑 /40

在法国，购物具有无与伦比的魅力……

■ 香奈儿式的着装 /48

有些人批评法国人特别是巴黎人太过于注重外表。的确，巴黎有一种“孔雀”综合征……

■ 非言语交流 /50

着装就是一种非言语交流，法国人对此很挑剔。他们还通过其他很多非言语的方式表达自己……

■ 家庭生活圈 /57

法国人把家庭放在第一位。尽管法国人对待“爱情”很浪漫，但在婚姻和孩子问题上却很现实……

■ 到法国人家里做客 /66

法国人把家看做很私密的地方……邀请你到家里做客表示他们非常看重你或喜欢你……

■ 做一位好客人 /67

到法国人家里做客时，需要记住这些基本规则……

■ 文化适应的心理 /71

文化震撼是文化过渡的开始，是一种不能理解、控制、预测他人行为的情绪反应，至少包含六个方面……

■ 文化震撼的几个阶段 /72

在这里，我们描述了你去法国或其他任何国家六个月的周期内在态度、情绪和身体上不同阶段的典型反应……

■ 多元文化真的可能吗 /74

越来越多的工作是在多元文化生活中完成的，但是，多元文化真的可能吗？

■ 专业跨文化培训 /76

你很有必要花点时间接受跨文化培训……合格的跨文化培训师应具备这样一些条件……

■ 回家……比你想象的要难 /77

你会发现重新适应本国文化也是一种艰难的过渡……回家，真的很难！

第五章 在法国生活 /79

■ 签证和工作许可证 /81

你可能会等待长达三个月的时间才能获得签证。所以，你必须提前办理……

■ 租房 /81

在巴黎，租房不是一件容易的事，房屋租金高而且空间狭小。

■ 租赁法与租户权利 /82

你在巴黎选择公寓时需要考虑到一些重要问题……

■ 与法国人做邻居 /84

法国人理性地和邻居保持适当的距离，做个好邻居以及与邻居相处应该注意这些方面……

■ 在法国应对家庭问题 /86

为什么没有人告诉我会这么难……你们要做更多的改变来适应当地的文化，来应对家庭问题……

■ 孩子的适应过程 /87

孩子很少排斥新环境，除非家长为他们树立了一个坏的榜样。比起成年人来，孩子更容易适应异国文化。

■ 法国的教育 /88

作为一个缴税的法国居民，你可以很好地利用法国的教育体系。

■ 电话 /89

在法国的电话服务跃居世界第一，电话使用方便且收费合理……

■ 钱的颜色 /91

法国人喜欢谈论几乎所有色情话题，但是一谈到钱，他们却觉得话题有些低俗……

■ 开银行账户 /92

办理银行开户业务，你必须年满18岁，并且要出具有效身份证明和居住证明。

■ 医疗保障与社会福利 /95

即使你不是法国公民，如果家庭成员有在法国工作并纳税的，也可以享受医疗保障、退休和失业津贴，以及家庭补助金。

■ 市内交通 /96

法国的交通很刺激，或者说很可怕……

■ 出租车 /96

在巴黎乘坐出租车，能给你很好地上一课……

■ 驾车 /96

驾车者常常对红灯视而不见……在巴黎，泊车已经上升到一种艺术……

■ 自行车 /97

从步行者的角度看，在巴黎骑自行车是疯子的行为……

■ 公共交通 /99

巴黎各阶层的人都乘坐公交车或地铁……

第六章 餐馆和美酒——法国人的生活必需 /103

■ 咖啡馆——在巴黎不可或缺 /104

法国的咖啡馆可与中国茶点餐馆的传统相媲美，谈论哲学和政治，观察身边变幻的世界……

■ 为什么午餐时停业 /108

即使是最活跃的法国人也会遵循17世纪法国主教黎塞留(Richelieu)的建议，悠闲地坐在餐桌前度过每天中午的这段美好时光……

■ 精制的正餐和神秘的食物 /108

专业的餐馆老板视你为有品位的客人，让你流连忘返，感觉就像在家里一样自在……

■ 葡萄酒及其在法国人生活中的角色 /113

在法国，喝葡萄酒是日常生活中的一部分……

■ 区分葡萄酒 /118

白葡萄酒、红葡萄酒都有很多种类，从标志、酒龄到口味和价位……都有很多不同。

第七章 法国最伟大的艺术 /123

■ 烹饪和区域特征 /124

在法国，饮食和文化的新发现都会是一种惊奇不断的乐趣……

■ 其他艺术 /137

我认为每个法国人在一定程度上都是一个艺术家，整个法国就是他的画布……

■ 一年中的节假日和季节 /144

银行和邮局在大型节假日不营业，注意也不要在这天安排商业会议。

第八章 您会说法语吗 /147

■ 交谈的艺术 /148

法国人的谈话艺术非常高明，有特定的规则可循……

■ 沉默及其适宜场合 /149

在公众场合，沉默能使人们之间保持适当的距离。法国人讲，沉默有保护作用……

■ 与陌生人的交谈冲突——三大原则 /154

不是每一次与陌生人的交谈都能够以友好礼貌的戏谑开始，互相争论要注意三大原则……

■ 在法国尽量说法语 /155

在法国如果不说法语会错过很多东西……

■ 像法国人一样思考 /155

法语不仅是说话的方式，也是一种思考的方式……

■ 假同源词 /157

在法语中你会遇到一些假同源词，这些词在英语和法语中看似相同实则意思不同……

■ 教与学(APPRENDRE) /157

尽管我们不能说学习法语是一件轻松的事情，很多人确实对教法语的方法做了很多研究……

第九章 在法国工作 /163

■ 工作和商业关系 /164

试图在办公室营造一种友好、融洽的同志关系是一种徒劳……法国人把谈判看成是一场重大辩论……

■ 工作午餐 /171

法国文化中再也没有比一顿尽兴的午餐更有趣的事情了……

■ 在法国创业 /172

驻法大使馆或巴黎工商会(CCIP)可以帮你在法国创业。

■ 回到原公司 /174

准备忍受别人的攻击吧，不要气馁……

第十章 法国概况 /175

如果你想真正了解法国，这些基本信息你最好掌握……

附 录 /187

◆ 文化知识小测试 /187

◆ 行为准则 /192

◆ 词汇表 /195

◆ 信息资源指南 /200

◆ 更多阅读信息 /221

第一印象

第一章



特里格

“我们陷入了这样一种矛盾之中：既想否认差异（我们同属于人类），同时又想强调差异（我们有与众不同的权利）。”

——雷蒙德·卡罗尔《文化误解》(Cultural Misunderstandings)

■ 学会去理解（和爱上）法国人

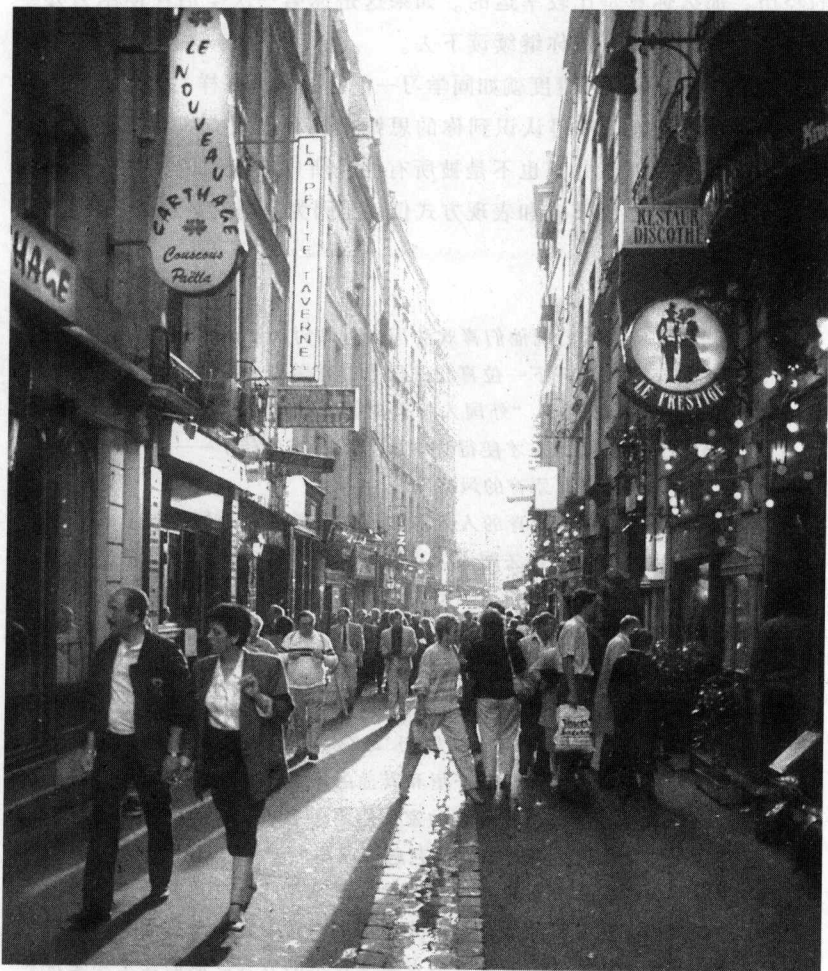
如果你了解了法国人在公共场所和私下里都是如何看待自己的，你就不会感到那么强烈的文化震撼了。为了撰写本书，我翻阅了很多有用的书籍和资料，其中雷蒙德·卡罗尔在《文化误解》一书中的独到见解给了我最多的灵感。卡罗尔博士是一位法国女性，其丈夫是美国人。她从事人类学研究，并在研究文化态度的过程中探索出了一种避免错误认识的有效途径。

卡罗尔博士说，文化分析是一种谦恭的行为，在这个过程中你要试着让自己暂时忘掉你本来看事情的方式，换一种新的方式，尽管你明明知道你永远都不会适应这种新方式。一个人有可能在另一种文化里生活了很长时间而根本不能理解这种文化。人们极易把复杂难懂的情况看得过于简单，以至于从来未能真正理解。跟学习一门语言的过程一样，对文化的理解也是很难的，有时候这个过程极其缓慢，令人痛苦。但你学得越多，你的感觉就会变得越敏锐。

就像雷蒙德·卡罗尔所解释的一样，“……文化分析除了能够开阔我们的视野以外，其中的一个好处就在于能够把不同文化之间所产生的种种误解转变成一种趣味无穷的对于另一种文化的无尽探索，而这些文

化误解原本曾是时而使人们深受伤害的根源。”

希望你通过阅读这本书能够爱上法国人。



在巴黎，人们走在大街上，生活看似很公开，但其实他们把个人隐私看得很神圣。

■ 法国人和你

不同的人对于新环境的适应能力差异很大。从最根本上来说，适应法国的生活要看你对于模棱两可情况的容忍程度。在一个新的文化环境中

“在法国，对于法国人来说最陌生的，就是他们的国家。”

——莫黛斯特·米尼翁·巴尔扎克

肯定会遇上很多拿不准的情况，很多时候你认为自己没有做错任何事情，却发现结果你一无所获。如果你曾经有在异国文化环境中顺利生活的经历，那么你算是比较幸运的。如果这是你第一次生活在使用另外一种语言的异国他乡，请你继续读下去。

了解一种文化，其难度就如同学习一门新的语言一样。如果你想学好它，就必须得谦虚。你得认识到你的思维模式和表现方式并不是我们个性当中独特的东西，并且也不是被所有人所广泛认同的礼貌或合理的东西。有这样的思维模式和表现方式仅仅是因为妈妈就是这么教我们的。

雄鸡

我们经常听到人们说他们喜欢法国，但却讨厌法国人。对于这些人来说，我们还是来看一下一位喜欢法国、有着美洲血统的巴黎人格特鲁德·斯坦因的驳斥之词，“外国人怎么能够说他们喜欢法国，但却不喜欢法国人呢？正是法国人才使得法国成为了现在的样子——并且也正是他们使得法国保持了其原有的风格”。

每一个接受过西方教育的人无不知道一些关于这个国家的艺术、历史及政治方面的事情。当法国人为自己国家所拥有的伟大的文化遗产而骄傲时，人们并不应该觉得出乎意料。并且法国人并不觉得为自己祖国的伟大文化而雄赳赳气昂昂有什么惭愧之处。

法国人甚至把雄鸡当做自己国家的标志。（这是一个非常老的文字游戏，2000年前的拉丁文用 Gaul（古时高卢人或居民）来指法国，这个词在拉丁文中同时又有雄鸡的意思。）雄鸡不仅会嘹亮地打鸣，还会气宇轩昂地踱来踱去，并且在院子里和其他的家禽保持一定的距离。它认为自己比那些没有挑战过它权威的家伙们高等多了。它的这些想法尽管有些荒唐可笑，但它会通过自己雄赳赳气昂昂的姿态来自我安慰。

法国人乐意承认自己具有自我欣赏、拔高自己、自我感觉良好的习惯，然而他们无法解释原因。但是人们不可否认地会去羡慕他们成功推出自己的葡萄酒、香水、时装业以及航空技术的方式。他们在全球是排名第四的经济大国。他们深谙如何生产高质量的产品，并且如何把产品推向市场。

他们还知道人应该如何生活。这本书实际上是在向法国人呐喊祝贺！

由于所处地域的不同，在一个地方完全正确的行为方式，在另外一个地方可能就是错误的。法国人有那样的行为方式一定有自己的理由，就如同你妈妈有她的做事方式也是有理由的一样（反过来又是你的方式）。



我们通常理所当然地认为自己的方式是正确的，以至于我们不能为自己的行为方式做出一定的解释。但是，当我们接触另一种文化的时候，你会非常惊奇地发现，这些规则发生了变化。

大部分人是通过观察而获得这些新的规则的。比如说，餐桌礼仪，包括我们所使用的餐具，如何使用，以及我们的胳膊、胳膊肘、手和嘴巴应该有什么样的动作。在法国，所有这些餐桌礼仪的基本要素你都要重新定位。

法国人吃沙拉时是左手执叉，但当吃意大利面时却是右手执叉。如果吃饭时你执叉的方式与他们不同，这只能证明你是一位不懂餐桌礼仪的外国人。在小餐馆吃饭时，如果你的声音可以被邻桌进餐者听到，你将会遭到非常苛刻的评论。这时，别人会认为你是一个不考虑他人并且破坏他人进餐气氛的招人讨厌的人。

然而，在纽约的餐馆里每个人都可以大声喧哗，噪声之大以至于听清楚自己桌上同伴的说话声音都很困难。相比较而言，在法国，人们比较珍视在公共空间的隐私权，包括说话者个人的隐私以及其他进餐者的隐私。

适应新的文化，就如同学习一门外语，需要你细心的观察、敏锐的感触、丰富的想象和及时的操练，还要求你不仅对自己还要对别人有耐心。法国人有充足的理由来解释其独特的行为方式。这一切与你无关，你所能做的仅是保持自己的幽默感，要勇于嘲笑自己的无知以及小小的失败，然后尝试去适应。

接触本族文化之外的世界可以丰富你对这个世界的看法。就像锻炼身体一样，你身体锻炼得越多，舒展就越多，你就越健康。同样，把心扉敞开，你就能更多地去欣赏法国人以及这个奇妙的国度。这本书里充满了类似的“舒展训练”。下面仅是一个开端。

■ 指路和问路——第一支舞

在陌生的地方旅行者最不可缺少的就是辨明方位。大多数旅行者都会携带一张地图，如果你不会讲法语，你最好也带一张地图。如果你会讲法语，你会发现法语能够不断地帮助你摆脱困境。法国人喜欢指路和问路。在大街上他们很难找到合适的方式消除跟陌生人之间的隔阂，而指路和问路便是一种不错的方式。

当一个法国人迷路了（很多人会迷路，尤其是在巴黎），他/她会礼

“当一个人决定不仅仅作为一个生命而存在，而要成为具备某一类个性特征的人的时候，有很多东西他将不必再为之费心思虑。”

——加布里埃尔·“可可”·香奈尔